

## DIDATICHE » IL BIEL FURLAN

# Se si pense par talian a saltin fûr i becanots

A coventin cors di formazion par chei ch'a vuelin scrivi ben

di Gotart Mitri

Te didatiche des lenghis si insegne che lis abilitâts tocjadis tal procès di comunicazion interpersonal a son par ordin il scoltâ, il fevelâ, il lei e insom il scrivi; apont, l'abilitât plui difil di rivâ. E a la scritture si rive mediant di un procès lunc agns ta la normalitât e par dutis lis lenghis. Al è un procès ch'al ten cont, dal sigûr, e de societât dulà che si nas e si vif (isal Europe, isal un país di capanis in Afriche, isal un condomini a Manhattan) e de condizion soci-economiche e culturâl de famee di divignince. E alore, cuant che il frutin al tache a scrivi, al scrif cui limits dai condizionaments nomenâts disore; al po doprâ un lessic plui o mancun slargjât e plui o mancun diversificât.

E rivin al furlan, une lenghe fevelade di secui e che ancjemò si fevele un pôc dapardut te Picule Patrie. Par meti jù un pinsîr nol baste savê nome cemût che si scrif une peraule, si à soledut di jessi in stât di savê il lessic (magari no inventât: o ai parcat la machine in Vie Manin, o vin sintût il côr di Rude) e, plui di dut, di paronâ il so codic comunicatif, a di la sô sintassi. L'erôr plui grâf saressie scrivi o giui di cjartis o o zui a cjartis? Ce si capissie in chescj cãs? Che chel ch'al scrif o al pense par talian o nol à avonde preparazion par scrivi par furlan: il so codic comunicatif dominant al è chel talian.

Ancje se il procès evoluf di une lenghe al è simpri in vore, la deviazion dal codic comunicatif originari al dipent di une cognossince deficitarie di chel lenghe. Il stes al vâl par altris



La biblioteche de Filologjiche furlane, là che si cjate un grant patrimoni di letiadure in marilenghe

lenghis: ce pensaressino se o cjatassin scrit *I'm satisfied of you report, Nichts von Neues unter der Sonne, Je crois de arriver en temps, Este maillot está gris*. Ise acetabil une justificazion tant che «lis lenghis a cambiim?»

Il biel/bon scrivi al diven di une formazion lungje e curade. Il biel/bon test si lu cjate ta lis letiaduris, tai grançj scritôrs, te lôr lenghe model, tacant indaûr tai secui: si puedie scrivi un bon furlan cence cognossi Ernes di Colorêt, Percude, Cantarute, Menis, Marchet, Beline, Zannier, Virgili, Forte, Pup e cence vè masanât desenis di libris? Cence fondis une cjase no stâ sù. E che vuê nol rive

nuie te letiadure furlane lu pandin lis juriis dai premis letiaris; anzit, leint ator sui sfueis ch'a doprin il furlan, o sin daûr a pierdi il nestri codic comunicatif: si lu imbastardis, si propon un furlan OGM.

Al capite che tal scrivi par furlan no si domandisi «cemût scrivo chest pinsîr?», ma si lu volte, peraule su peraule e i risultâts a son di sgrisui: i *colâts* in vuere, zovinis vitis *stroncjadis* de droghe, al veve *imbocjât* une strade sbaliade, si po *scuarzi il vis* di doi zovins, *poesiis des cuâls* o vin za fevelât (ch'o vin za fevelât), *ugual a lôr* (compagn di lôr), *in mieç ai cjamps* (tal mieç dai cjamps), a son *i se-guints* (a son chescj), *nus servis-*

*sin* cuatri penis (nus coventin) e vie indenant. La miniere dai *phrasal verbs* o verps analitics che il furlan al è cetant siôr e je dal dut dismenteade: *contignudis* in cheste letare (dentri in), *costruît* tal 2000 (fat sù), *componût* di 5 articui (dât dongje di), *distribûit* in 100 copiis (dât fûr).

Se al è normâl che une lenghe e cambiadi tal timp, e à di cambiâ in miôr e no in piês. E je fuarte alore l'esigence di meti sù (*istitu!*) cors di formazion par gjornaliscj, par sporteliscj e par chei ch'a intindin di scrivi cuntun biel/bon furlan di mût che, se il furlan al à di muri, ch'al mueri tal respit e cun dignitât.

© RIPRODUZIONE RISERVATA



Alan Brusini cun Pierluigi Cappello al Congrès de Sff a Tresesin tal 2011

## IL MANDI DE FILOGGICHE

### Alan Brusini, un grant treseman vôs di Risultive e amî di Pasolini

di Alessandra Piani

Ai 18 di Avost stâts Tresesin al à dât l'ultin mandî al so fi Alan Brusini. Classe 1923, chest grant om de culture e letiadure di chenti si è studât a novanteun agns «senze fadie» - al à ricuardât il giornâl - cussì come ch'al veve sperât intune poesie scrite di zovin, *Gnot a Grado*.

Autôr di prose e di poesie, di mistîr insegnant di musiche, Brusini al tache cul scrivi par talian, ma za dal 1950 si distrighe ben cu la scritture par furlan e al è il prin a dâsi dongje al grup di *Risultive*, nassût par iniziative di pre Bepo Marchet e fondât a Feagne ai 9 di Zenâr dal '49 di bande di Lelo Cjanton, Dino Virgili e Novella Cantarutti.

«E je stade propit *Risultive* - al ricuarde il poete e amî Eddi Bortolussi, ancje lui vôs di chel impuartant moviment letari - a publicâi tal 1957 la prime raccolte di poesiis, *Mans vueidis*, cun prefazion firmade nuie mancun che di Pier Paolo Pasolini (e tornade a vignî fûr in gnove edizion tal 1988 cun postfazion di Andreina Ciceri). Tra i doi e jere une amicizie profonde e tes letaris che i scriveve, Pasolini lu mandave a saludâ Vigji Ciceri, a Tresesin».

«No pues dismenteâmi - al conte in mò Bortolussi - des *corteselis di furlan* ch'o fasevin ator pai país cun Cjanton, Meni Ucel, Alvier Negro. Brusini al lieve simpri *La mari foreste*,

che Pasolini al cunsiderave une des plui bielîs lirichis de gnove letiadure furlane, «poesia pura» par dîle cun lui».

Di *Risultive* a Filologjiche il pas al jere curt, Lelo al puartave ducj i amîs dentri di chel ch'al clamave une *famee*. Brusini al scrif su *Sot la Nape* za tai agns '50 e al propon lis *Tresemanis*, contis curtis su chei di Tresesin, la part plui spiritose e une vore preseade dal *Strolic furlan* direzût di Meni Ucel.

Tra lis tantis, e je dal 1973 la raccolte di poesie *Chest sium*; in prose Brusini al è dôs voltis premi San Simon (*Par stradis lungjs*, 1980 e *I foresc*, 1996). Cence dismenteâsi de sô passion tal voltâ letiadure taliane e foreste par furlan, come che ur plaseve a chei di *Risultive*. Al à vût voltât di Cechov a Bartolini e in ultin al à lassât ae Filologjiche la traduzion de conte *Il piccolo principe* di Saint-Exupéry (*Il principin*, lu à clamât) e di *Maria Zef* di Paola Drigo: pal president de Filologjiche Federico Vicario «une testimoneance dal leam che Brusini al veve cul nestri Sodalizi, un regal che nus à fat e che o publicarî par valorizâlu al miôr e par memorê chest grant amî».

Lu ricuardin protagonist, tal 2011, dal Congrès sociâl a Tresesin. Al veve striât il public contant, cul sô estri simpri zovin, cualchi gnove *tresemane*, prin di passâi la peraule a un altri grant, Pierluigi Cappello.

## NONS DI LÛC

### Sante Sabide, cemût impastanâ un fals toponim

La Glesie di Aquilee e je di marche alessandrine, nus insegnarin Blasut e Pressac, e di cheste fonde a rivarin tantis crocincis, tradizions, liendis. E nassè cussì ancje la antighe usance furlane di fâ fieste inte sabide, e di li a indreçâ la devozion viers une sante inmaneade pe dibisugne, il pas al fo curt. Si inmaneà cussì, in mò par antic, il cult a Sante Sabide, une sante - tant che o vês capît - che no je mai esistude e je rude furlane.

Inte Ete di Mieç, cetantis glesieutis e anconis a forin avodadis ae Sante, e si formarin ancje plusôrs toponims.

Ma cheste cusion i dave une vore di fastidi a cualchi-

dun parmîs de Glesie ancje, o soledut, par vie che chest cult si svicnave masse al ebraisim. Cussì, stant che cheste sante no jere mai esistude, a pensarin ben di mudâ Sabide in Sabine, cheste si esistude pardabon e muarte vergjine intal an 288.

Chest mudament al fo inmaneât intai prins dal Votcent, di cualchi predi de diocesi di Concuardie. Cun di fat lis intitolazions a Sante Sabine lis cjaîm nome intal Friûl di bonât, parmîs dal Tili-ment, tant che a Poç di Richinvalde e intal Borc Fontane, e fintremai une borgade interie dongje Gleris.

Ermanno Dentesano

© RIPRODUZIONE RISERVATA



Statue di Sante Sabide a Sant Andràt dal Cormôr

## Il salvadi in taule, une alimentazion naturâl e no plui par sorevivi

In tancj a crodin che lis cjars dal salvadi a sedin duris di parâ jù e che si scugne cueilîs zontant gras e droghis. Chest parcè che une volte dome doprant la cuince si podevin mangjâ cjars conservadis mâl e diferentis di savôr. In timp di vuere pe int puare il salvadi al jere la sole font di proteinis e la cjace cence permès une maniere par sorevivi. A vuê la cjace e à lis sôs regulis, e domande sens di responsabilitât, respit pe nature e un just tratament igienic e sanitari des bestiis. Lis cjars a son controladis e ben froldis, par ch'al sedi facil cueilîs, cence bisugne di zontâ di altri. A son magris, cuntun tic di gras framieç dal muscul e cun pôc colesterolo respit aes cjars di arlevamento. La alimentazion



naturâl e permet che dentri no sedin rescj di mangjînis, integradôrs o medisînis. Lis plui preseadis in Friûl a son lis cjars di cenglâr, cief, cjavrûl, fasan, pernîs, cuaie, piçocje, mazorin, cercegne e jeur.

\*\*\*  
La Ricete

**MAZORIN AL FOR**  
Par 6 persons: un mazorin di un chilo, un eto di ardiel, un macut

di jerbis aromaticis, un toc di ai, un tic di spongje, un tierc di vin blanc, dôs sedons di vueli di ulive, un naranç, sâl e pevar. Splumâ e sflamiâ il masurin, gjavâi lis vissaris, lavâlu, salâlu e impervârû par dentri, impirant jerbis, spongje, ai e une fete di naranç. Dâi sù l'ardiel tal pet par tignîlu tenar, leâlu metint dentri ancje une pocje di salvie e rosmarin, metilu intune tecje cun vueli e spongje e po tal for za cjalat a 180°. Zontâ une sborfade di vin blanc, fâ svaporâ e cuei par dôs oris tal for medi. Bagnâ ogni tant cuntune gote di vin. Puartâ in taule cun patatis gnovis fatis tal for, un macut di jerbis, fetis di naranç e, s'al plâs, un pocje di polente.

Par cure de Academie Taliane del Cusine (AIC) dal FVJ

